

Katedra slavistiky sekce rusistiky

Posudek na magisterskou diplomovou práci

Autor: Bc. Světlana Házová

Titul (česky - rusky - anglicky):

**Překlad reálií ve vybraných dílech ruské literatury pro děti
Translation of Country-specific Realia Terminology in Selected Works of Russian
Literature for Children**

Vedoucí práce: doc. PhDr. Zdeňka Vychodilová, CSc.

Oponent: doc. Ludmila Stěpanova, CSc.

Text:

Перевод реалий в детской литературе – тема, безусловно, интересная и актуальная. В качестве материала исследования были избраны три произведения русской литературы и их переводы на чешский язык. Из дипломной работы, однако, неясно, чем обусловлен выбор таких разных произведений? И почему были выбраны сразу три произведения, нельзя было анализ (возможно, более подробный) произвести и на основе одного из них? Хотелось бы услышать ответ на данный вопрос на защите.

Структура работы построена логично и соответствует целям исследования. Возник только вопрос: Почему имена собственные и географические названия даются в разных разделах (с.45)?

Св. Газова хорошо изучила литературу, связанную с темой дипломной работы, и кратко, но четко изложила ее в в теоретических разделах. Эта часть работы не вызывает замечаний. Но не всегда дипломантка ссылается на изученную литературу – так, непонятно, откуда взято весьма спорное заявление, что звезда символизировала 5 пальцев руки рабочего (с.42).

Тема дипломной работы требует хорошей лингвистической подготовки исследователя, интерпретация многих отрывков материала была очень сложной. Со многими трудностями дипломантка успешно справилась. Так, она делает меткие замечания при определении способа передачи собственных имен (напр., Тортила, с. 33), приводит интересные сведения о происхождении данных ИС. Следовало так прокомментировать и слово *касторка*, означающее слабительное - лекарства, которое дают для очищения кишечника (с. 36).

Костюм-молния правильно объясняется словом *молния* как символом быстроты (с. 56), нужно было еще указать, что молния – это также *zip*, т.е. это был костюм, который быстро снимался и одевался благодаря вшитой застёжке-молнии.

Хорошо объяснены мотивы, ведшие переводчика к замене выражения *автомобиль с фисташковым охлаждением* более знакомым чешским детям *arašidovým chlazením* (с. 56-57), нужно только отметить, что русские дети тогда фисташек тоже не знали.

Не носителю языка трудно распознать все реалии в детских книжках. Так, не прокомментированным остался *танец Репка*, переведенный как *tanec řepka* (с.57, *řepka* - не репка, а рапс), в то время как в РЯ это, конечно, связано со сказкой о репке; не отмечено также, что не совсем точен перевод выражения *газированный автомобиль* – *sodovkové auto*, правильнее было бы *limonádové auto*. Незамеченная опечатка привела дипломантку к ошибочным рассуждениям о слове *ущель* (с. 45-46) – разумеется, правильная форма: *ущелье*.

В целом, однако, несмотря на некоторые недочеты, дипломная работа Св. Газовой – весьма полезное исследование, которое может с успехом использоваться при подготовке занятий по переводу и реалиям.

Závěr:

Diplomovou práci Světlany Házové doporučuji k obhajobě.



Datum: 1.6.2009

**Jméno a podpis:
doc. Ludmila Stěpanova, CSc.**